

## اعضای کمیسیون امنیت ملی مجلس در مصاحبه با «وطن امروز» گفته‌اند با توجه به قطعی بودن ترجمه اشتباه وزارت خارجه برای CFT این لایحه با ترجمه جدید باید مجدداً در مجلس به رأی گذاشته شود

# تقلب؟!!



جواد کریمی قدوسی، عضو کمیسیون امنیت ملی و سیاست خارجی مجلس شورای اسلامی در گفت‌وگو با «وطن‌امروز»، درباره اظهارات سخنگوی شورای نگهبان مبنی بر وجود غلط ترجمه‌های در لایحه CFT گفت: موضوع عدم تطبیق ترجمه با متن در موارد مختلفی بویژه در موضوعات مربوط به برجام و ارسال لوائح تکرار شده است. وی ادامه داد: جای تاسف اینجاست که مرکز پژوهش‌های مجلس هم بر اساس وظیفه‌ای که دارد این لوائح را بررسی می‌کند و این‌که صحت ترجمه را هم بررسی و بسیاری ما مکتوب می‌کنند. کریمی قدوسی به نظر مرکز پژوهش‌های مجلس در این زمینه اشاره و تصریح کرد: اتفاقاً در جمع‌بندی مرکز پژوهش‌ها درباره CFT بنده دقت کردم و دیدم نوشته است ترجمه با متن منطبق است بنابراین باید از مرکز پژوهش‌ها هم در این زمینه سوال شود. عضو کمیسیون امنیت ملی مجلس بیان کرد: البته درباره آن مواردی که در ترجمه اشکالی وجود دارد و منطبق با اصل متن نیست باید نظرات شورای نگهبان را به صورت دقیق دریافت کنیم چون از مواردی است که آقای کدخدایی جدیداً اعلام کرده است.

نماینده مردم مشهد به بررسی موضوع در کمیسیون اشاره و خاطر نشان کرد: یکشنبه هفته آینده در کمیسیون امنیت ملی با حضور اعضای شورای نگهبان ما این موضوع را بررسی می‌کنیم و قرار است کارشناسی روی ایرادات بیست‌و‌دوگانه شود که بحث ایراد در ترجمه و مغایرت آن با متن اصلی نیز یکی از موضوعاتی است که قرار است به آن پرداخته شود. کریمی قدوسی در پاسخ به این سوال که آیا با استاندارد به همین موارد، رای‌گیری مجلس درباره CFT زیر سوال است؟ گفت: قطعاً همین‌طور است؛ چون مجلس چیزی را تصویب می‌کند که جلوی چشمش قرار دارد، خوب! ما آن متنی که دولت ترجمه کرده و فرستاده است را در کمیسیون امنیت ملی خوانده و بررسی کرده‌ایم. وی درباره رویه بررسی موضوع در مرکز پژوهش‌های مجلس

بیان کرد: متأسفانه بیانیه FATF که بعد از تصویب CFT در مجلس منتشر شد با کمال وقاحت هیچ حرمتی حتی برای همین تیم دولتی که این میزان با آنها همراهی کرده بودند نیز قابل نشد. کریمی قدوسی ادامه داد: در این بیانیه به صراحت عنوان شد ایران همچنان بزرگ‌ترین تهدید برای نظام مالی جهان است و یکی از نکات مهم بیانیه این است که می‌گویند ما آن مرکز رصدی را که شما برای رصد FATF دارید قبول نداریم و باید یک مرکز مستقلی در ایران برای این منظور تأسیس شود که ما قبول نداشته باشیم. منظور آنها از این مرکز مستقل همان موسسه PWC است که آقای دریا صفهانی نمایندگی آن را در دومی ایجاد می‌کند تا در این زمینه نظارت کند و بعد خود او می‌گوید به من گفته‌اند هر کسی را که می‌خواهی در ایران به کارگیری باید دوتابعیتی باشد. وی تأکید کرد: در زمینه این موضوعات، وزارت امور خارجه کانون اصلی بوده است.

**کریمی قدوسی درباره ترجمه غلط لایحه CFT تأکید کرد: موضوع تقلب در ترجمه غلط لایحه CFT قطعی است؛ بیندیا موضوع سالمی نیست و بحث نفوذ در میان است و برای تحمیل چنین توافقی‌هایی شبکه نفوذ قطعاً دست به چنین کارهایی می‌زند و اگر دستگاه‌های اطلاعاتی و امنیتی به طور دقیق وارد شوند یقین دارم در پایان نفوذ در ماجرای ترجمه غلط مشاهده می‌شود.**

وی درباره اقدام مجلس در واکنش به ترجمه غلط وزارت امور خارجه و اینکه آیا بحث سسوال و استیضاح وزیر امور خارجه مطرح است یا خیر؟ گفت: حقیقتاً اینقدر این مسائل تکرار شده است که ما اصلاً به گرد آن برای طرح سوال نمی‌رسیم. عضو کمیسیون امنیت ملی مجلس بیان کرد: متأسفانه تا اینکه نخواهد سوالي نیز به سخن برسد تا ۳ تا ۴ ماه طول می‌کشد در حالی که این مساله برای امروز است و در این فاصله ۴ ماهه بازهم مسائل جدیدی پیش می‌آید ما با یک چنین وضعیتی مواجهیم و اگر از همه ظرفیت‌های‌مان هم استفاده کنیم بازهم به گرد کار نفوذ نمی‌رسیم.



**جواد کریمی قدوسی: تقلب وزارت امور خارجه قطعی است**  
موضوع تقلب در ترجمه غلط لایحه CFT قطعی است؛ بیندیا موضوع سالمی نیست و بحث نفوذ در میان است و برای تحمیل چنین توافقی‌هایی شبکه نفوذ قطعاً دست به چنین کارهایی می‌زند

گفت: این لایحه با ۳ امضا به مجلس ارسال شده است؛ رئیس‌جمهور، وزیر امور خارجه و وزیر اقتصاد پای لایحه CFT را امضا کرده‌اند. وی افزود: در حقیقت وزارت امور خارجه بانی این کنوانسیون‌هاست و توافق جمعی است که آقای ظریف آن زمان با طرف‌های غربی انجام داده و اکنون ارسال کرده‌اند. کریمی قدوسی تصریح کرد: وزارتخانه اصلی که پیگیری تدوین و ارسال لایحه CFT بوده است، وزارت امور خارجه است که خب مسؤول آن آقای ظریف است. عضو کمیسیون امنیت ملی مجلس به مساله نفوذ اشاره کرد و گفت: نقش آقای دریا صفهانی در ماجرای FATF و CFT غیر قابل انکار است. وی

ابوالفضل حسن بیگی، عضو کمیسیون امنیت ملی و سیاست خارجی مجلس شورای اسلامی در گفت‌وگو با «وطن‌امروز» درباره ترجمه غلط لایحه CFT و سابقه تکرار این موضوع در موارد مشابه اظهار داشت: بیندیا مجلس از چند کانال، لوائح و طرح‌ها را مورد بررسی قرار می‌دهد.

وی در ادامه گفت: در مرحله اول، معاونان مجلس بویژه معاون حقوقی و تطبیق با توجه به کارشناسان و عناصر متخصصی که در اختیارشان هست وظیفه دارند طرح‌ها و لوائح را بررسی کرده و با قانون و مقررات موجود تطبیق دهند و اگر نیاز به اصلاح انشایی و املائی نیز دارد آنها را مورد بررسی قرار داده و اعمال کنند. عضو کمیسیون امنیت ملی مجلس ادامه داد: در مرحله دوم، این مرکز پژوهش‌های مجلس است که وظیفه بررسی موضوعات مورد اشاره را دارد؛ تمام طرح‌ها و لوائح به مرکز پژوهش‌های مجلس می‌رود و افراد حقوقی و دانشگاهی که در این مرکز حضور دارند بررسی‌های لازم را در این زمینه انجام می‌دهند.

حسن بیگی با بیان اینکه در نهایت خروجی این ۲ مرحله، به کمیسیون‌های تخصصی می‌آید، خاطر نشان کرد: در موضوع ارجاع طرح‌ها و لوائح به کمیسیون‌ها نیز ۲ وجه وجود دارد؛ یکی اینکه به کمیسیون حقوقی مجلس ارجاع داده می‌شود که خب همه حقوقدان‌ها آنجا هستند و در مرحله دیگر به کمیسیون‌های تخصصی می‌رود که با توجه به قوانین و مقررات مرتبط با آن کمیسیون بررسی‌های لازم انجام می‌شود. نماینده مردم دامغان در مجلس شورای اسلامی به موضوع اشتباهات رخ داده در تدوین و ترجمه لوائح و طرح‌ها اشاره و بیان کرد: درباره بحث اشتباهاتی که صورت می‌گیرد یک مساله که طی سال‌های مختلف با آن مواجه بوده‌ایم این است که متأسفانه متون یا به زبان انگلیسی تدوین می‌شود یا به زبان فرانسه، خوب! با کمال تاسف در برداشت از متون و برداشت از ترجمه اشتباهاتی در گذشته و حال انجام شده است.

وی گفت: یکی از موضوعاتی که در بحث برجام مقام معظم رهبری نسبت به آن تذکر می‌دادند مراقبت‌های ویژه بود که حتی اگر یک کلمه جابه‌جا شود تغییر گوناگونی در سسطح بین‌المللی نسبت به آن انجام خواهد شتود و به همین جهت مجلس طبق قانون اساسی باید متن فارسی تدوین کند و حتی نمایندگان مجلس مجاز نیستند در نقطه‌های خود به زبانی غیر از فارسی تکلم کنند. حسن بیگی

نمی‌رسند مطالعه کنند. وی ادامه داد: تعداد لوائح و تعداد طرح‌ها بسیار زیاد است و مجلس به کارخانه جوجه‌کشی تبدیل شده است؛ تعداد قوانین زیاد است و از آن طرف در موضوع اجرا هم ما با مشکل مواجه هستیم. حسن بیگی به احتمال رای‌گیری دوباره CFT در مجلس اشاره کرد و گفت: در موضوع ترجمه‌ای که انجام شده است اگر بحث غلط املائی واقعاً درست باشد اصل رای‌گیری مجلس باطل است و باید دوباره این لایحه در کمیسیون امنیت ملی بررسی شده و به سخن مجلس بیاید و به رای نمایندگان گذاشته شود.

عضو کمیسیون امنیت ملی مجلس بیان کرد: ما خواستیم وزیر امور خارجه و معاونان این وزارتخانه به مجلس بیایند و در این زمینه توضیح دهند که چرا چیزهایی که زیاد شده است. وی درباره روند طی شده درباره CFT در کمیسیون امنیت ملی مجلس گفت: در مرحله اول برای بررسی CFT در کمیسیون ما آیستراکسیون کردیم در مرحله دوم ۸ بند اضافه شد و واقعیت قضیه این است که در کمیسیون رای‌گیری نشد به این دلیل که در هیچ مقطعی کمیسیون عدد نداشت و بر اساس قانون باید به سخن ارجاع داده می‌شد و در سخن هم سریع تصویب کردند و این هم خود یک مساله‌ای بود.

وی درباره اینکه آقای لاریجانی گفته بود کمیسیون موافق است، گفت: بیندیا در این موضوع ۲ نکته خلاف واقع شد؛ نکته اول اینکه قرار بود بررسی به هفته بعد آن موکل شود. آقای مطهری خلاف وعده عمل کرد و در سخن به رای گذاشت و آن را یک هفته جلو انداخت، به همین دلیل کمیسیون امنیت ملی نتوانست جلسه‌ای تشکیل دهد و همین‌طور به سخن آمد. حسن بیگی افزود: آقای فلاح‌پیشه، رئیس کمیسیون هم از قول خودش اعلام کرد کمیسیون موافق است در صورتی که اصلاً در کمیسیون رای‌گیری نشده بود و ما هم به این موضوع اعتراض کردیم اما مجلس شورای اسلامی ظاهراً به یک جریان خودمختار تبدیل شده است و متأسفانه آدم خجالت می‌کشد بگوید مجلس به شکل اقتدار‌گرایی در حال اداره شدن است و گروهی همواره مسائل را هل می‌دهند و می‌پیند که با اشکالات گوناگون مواجه می‌شویم. عضو کمیسیون امنیت ملی مجلس درباره نحوه تدوین لایحه CFT نیز گفت: اصل ماموریت درباره لایحه CFT با وزارت امور خارجه بود اما دیگر وزارتخانه‌ها هم در این زمینه به درخواست وزارت امور خارجه اعلام نظر می‌کنند، البته ترجمه این متن با وزارت امور خارجه بوده است.



**ابوالفضل حسن بیگی: ۹۰ درصد نمایندگان، CFT را نخوانده‌اند**  
۸۵ درصد نمایندگان مجلس هنوز FATF را مطالعه نکرده‌اند و بالغ بر ۹۰ درصد نمایندگان مجلس هم CFT را مطالعه نکرده‌اند، برای همین، کلمه نادرست و غلطی هم که ترجمه شده است نمایندگان نمی‌رسند مطالعه کنند

کمیسیون امنیت ملی آن را بررسی می‌کردیم حق تحفظ داشتیم. وی افزود: خب متأسفانه در همین یکی دو ماه گذشته، این حق تحفظ با پیشنهاد عربستان سعودی و رژیم صهیونیستی برداشته شد و به همین دلیل نظر ما دوباره تغییر کرد به این دلیل که حق تحفظ و حق الشرط الآن دیگر از زمین ندارد. عضو کمیسیون امنیت ملی مجلس بیان کرد: بر اساس آن حق تحفظ که اشاره شد اگر ما مواردی را خلاف قانون اساسی می‌دیدیم مجاز به خروج از FATF بودیم اما برای اینکه ایران را تحت تأثیر FATF قرار دهند با پیشنهاد رژیم صهیونیستی و عربستان، این حق برداشته شد و ما هم در کمیسیون امنیت ملی اعلام کردیم که بر همین اساس دلیلی ندارد ما عضو FATF و CFT شویم. نماینده مردم دامغان در مجلس به عدم تسلط نمایندگان به FATF اشاره و بیان کرد: من نکته‌ای را باید بگویم و آن اینکه شاید ۸۵ درصد نمایندگان مجلس هنوز FATF را مطالعه نکرده‌اند و بالغ بر ۹۰ درصد نمایندگان مجلس هم CFT را مطالعه نکرده‌اند، برای همین کلمه نادرست و غلطی هم که ترجمه شده است نمایندگان

دوباره به کمیسیون امنیت ملی ارجاع شد که بنده همان موقع در کمیسیون تذکر آیین‌نامه‌ای دادم مبنی بر اینکه موضوعی که یکبار در کمیسیون مطرح و تصویب شده، دوباره نباید به کمیسیون ارجاع می‌شد. البته آنها می‌خواستند با این کار دوباره نظر مثبت کمیسیون را بگیرند. تذکر من پذیرفته شد و رئیس جلسه گفت تذکر وارد است و ما نظری نداریم. به همین خاطر در جلسه دوم دیگر رای‌گیری نشد. عضو فراکسیون نمایندگان ولای در پاسخ به این سوال که «با توجه به اظهار نظر سخنگوی شورای نگهبان که «عبارت لیست سیاه اصلاً در این زمینه به درخواست وزارت امور خارجه اعلام نظر می‌کنند، البته ترجمه این متن با وزارت امور خارجه بوده است.

**سیدحسین نقوی حسینی: تصویب CFT در مجلس زیر سؤال است**  
رای‌گیری مجلس درباره CFT زیر سؤال است و واقعا این اشکال به هیات رئیسه وارد است. هیات‌رئیسه نباید با ترجمه وزارت امور خارجه جلو می‌آید. باید ابتدا ترجمه را با سند اصلی تطبیق می‌داد. نقوی حسینی در پایان، تکرار چندبازه ترجمه‌های غلط وزارت خارجه از اسناد کنوانسیون‌هایی چون CFT را مورد توجه قرار داد و تأکید کرد: بنده اینگونه اقدامات را اساساً اشتباه نمی‌دانم. در زمان بررسی برجام و پالرمو هم مصاحبه کردم و هم صریحاً اعلام کردم برخلاف آنچه دولت می‌گوید در ترجمه اشتباه شده، این عذر بدتر از گناه است. اگر ادعای دولت مبنی بر سهوی بودن اشتباه در ترجمه متون بین‌المللی درست باشد که خود دولت زیر سؤال می‌رود. یعنی دولت با این همه تشکیلات، یک مترجم درست و حسابی ندارد؟ و اگر عمدی باشد هم دولت زیر سؤال است.



**سیدحسین نقوی حسینی: تصویب CFT در مجلس زیر سؤال است**  
رای‌گیری مجلس درباره CFT زیر سؤال است و واقعا این اشکال به هیات رئیسه وارد است. هیات‌رئیسه نباید با ترجمه وزارت امور خارجه جلو می‌آید. باید ابتدا ترجمه را با سند اصلی تطبیق می‌داد

رای آورد، البته آن زمان در سخن پیشنهاد شد این لایحه ۲ ماه مسکوت بماند و این پیشنهاد هم رای آورد. پس این لایحه هم در کمیسیون مطرح شد و هم تحت شرایطی رای آورد. نقوی حسینی افزود: پس از آنکه CFT مسکوت ماند، دیدار نمایندگان با رهبری را داشتیم و اعلام نظر صریح ایشان مبنی بر اینکه مجلس در موضوعاتی چون مقابله با پولشویی یا تروریسم، قانون مستقل بگذارد. بعد از اینکه آقای لاریجانی دوباره این لایحه را در دستور کار قرار داد، CFT

سیدحسین نقوی حسینی، عضو کمیسیون امنیت ملی و سیاست خارجی مجلس در گفت‌وگو با «وطن‌امروز»، در پاسخ به سوالاتی پیرامون چرایی ارسال لوائحی با ترجمه اشتباه و غلط از سوی دولت به مجلس، به فرآیند بررسی CFT در مجلس اشاره کرد و گفت: ایراداتی که شورای نگهبان به لایحه CFT گرفته، ایرادات درست و دقیقی است و همانطور که در پایان نامه این شورا به صراحت آمده، این لایحه خلاف شرع و خلاف قانون اساسی تشخیص داده شده و مجلس هم موظف است این ایرادات را رفع کند. یکی از ایرادات این لوائح که بارها پیش از این تکرار شده، این است که ترجمه‌ها دقیق و درست انجام نمی‌شود و به مجلس ارائه نمی‌شود. در زمان برجام هم در یک مقطعی ما همین مشکل را داشتیم، بنابراین این ایراد شورای نگهبان وارد است. یعنی چه اشتباه ترجمه‌ای در لایحه دولت نبوده و مجلس اضافه کرده و چه این اشتباه از ابتدا در لایحه دولت بوده، در هر دو صورت ایراد شورای نگهبان وارد است و مجلس باید این اشکال را برطرف کند. حالا اینکه چرا مجلس انطور که باید و شاید در این باره عمل نمی‌کند، بنده پاسخگوی عملکرد کل مجلس نیستم. بنده به عنوان یک نماینده مخالفت خودم با لایحه CFT را هم در کمیسیون امنیت ملی و هم در سخن به صراحت اعلام کردم. عضو کمیسیون امنیت ملی همچنین در پاسخ به این سوال که آیا برای ارجاع CFT به سخن در کمیسیون امنیت ملی رای‌گیری شده یا خیر؟ گفت: ماجرا از این قرار بود که CFT یکبار به کمیسیون امنیت ملی به عنوان کمیسیون تخصصی آمده بود. همان زمان هم در کمیسیون درباره این لایحه موافق و مخالف وجود داشت. آن زمان در کمیسیون برای این لایحه

**پهزاد مهر کش: بعد از آنکه شورای نگهبان ایرادات بیست‌و‌دوگانه لایحه CFT را به مجلس شورای اسلامی اعلام و در نتیجه عنوان کرد این لایحه ترجمه‌ای نیز در متن لایحه CFT خبر داد. کدخدایی نوشت: در CFT واژه لیست سیاه محل ایراد بود در حالی که در اسناد FATF چنین واژه‌ای وجود ندارد. اکنون باید سوال شود چگونه این مصوبات تصویب شدند؟ البته اشتباه ترجمه‌ای تنها به همین موضوع ختم نمی‌شود و در موارد مشابه دیگر یعنی پالرمو متن ترجمه شده برجام نیز تکرار شده بود. یعنی دولت تاکنون ۳ لایحه مهم را با ترجمه غلط برای نمایندگان ارسال کرده است. اعضای کمیسیون امنیت ملی مجلس در گفت‌وگو با «وطن امروز» اساس رای‌گیری درباره CFT را زیر سوال برده و تأکید دارند با توجه به اینکه متن تصویب شده با متن اصلی متفاوت است، لایحه تصویب شده نیز اساساً موضوعیتی ندارد. نکته قابل توجه اینکه در کنار وزارت امور خارجه، مرکز پژوهش‌های مجلس که وظیفه قانونی تأیید صحت ترجمه لوائح و طرح‌ها را دارد و بر اساس اظهار نظر نمایندگان، رئیس آن از افراد بسیار نزدیک به علی لاریجانی است، صحت متن ترجمه شده را کاملاً تأیید کرده است. یعنی همان متنی که سخنگوی شورای نگهبان عنوان کرده در آن غلط املائی وجود دارد. برخی نمایندگان مجلس هم تأکید کرده‌اند با توجه به تکرار ترجمه‌های غلط، آن هم در لوائح مهمی که به سرنویشت کشور مربوط می‌شود، احتمال تعمد در این قضیه وجود دارد و به نظر می‌رسد جریان نفوذ در این زمینه نقش آفرینی کرده است.**